

Aria Texts and Translations

J. S. Bach

BWV 12 - Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen

Arie, Bass: *Ich folge Christo nach,*

Ich folge Christo nach,
Von ihm will ich nicht lassen
Im Wohl und Ungemach,
Im Leben und Erblassen.
Ich küsse Christi Schmach,
Ich will sein Kreuz umfassen.
Ich folge Christo nach,
Von ihm will ich nicht lassen

Bach, BWV 147 Herz und Mund und Tat und Leben

5. Arie, Soprano

Bereite dir, Jesu, noch itzo die Bahn,
Mein Heiland, erwähle
Die gläubende Seele
Und siehe mit Augen der Gnaden mich an!

Bach, BWV 61 - Nun komm, der Heiden Heiland I

3. Arie, Tenor

Komm, Jesu, komm zu deiner Kirche
Und gib ein selig neues Jahr!
Befördre deines Namens Ehre,
Erhalte die gesunde Lehre
Und segne Kanzel und Altar!

Bach, BWV 61 Nun komm, der Heiden Heiland I

5. Arie, Soprano

Öffne dich, mein ganzes Herze,
Jesus kömmt und ziehet ein.
Bin ich gleich nur Staub und Erde,
Will er mich doch nicht verschmähn,
Seine Lust an mir zu sehn,
Daß ich seine Wohnung werde.
O wie selig werd ich sein!

Bach, BWV 31 Der Himmel lacht! Die Erde jubiliert

4. Arie Bass

Fürst des Lebens, starker Streiter,
Hochgelobter Gottessohn!
Hebet dich des Kreuzes Leiter
Auf den höchsten Ehrenthron?
Wird, was dich zuvor gebunden,
Nun dein Schmuck und Edelstein?
Müssen deine Purpurwunden

J.S. Bach

BWV 12, Weeping, lamentation, worry, despair, Aria, Bass: I follow after Christ

I follow after Christ,
I will not let go of him
in prosperity and hardship,
in life and mortality.
I kiss Christ's shame,
I will embrace his cross.
I follow after Christ,
I will not let go of him.

Bach, BWV 147 Heart and mouth and deed and life

5. Aria Soprano

Prepare, Jesus, even now the path for yourself,
my Savior, select
the faithful souls
and look upon me with eyes of mercy!

BWV 61 - Now come, Savior of the heathens I

3. Aria, Tenor

Come, Jesus, come to your church
and grant a blessed new year!
Support the honor of your name,
uphold the sound teachings
and bless the chancel and altar!

Bach, BWV 61 Now come, Savior of the Heathens, I

5. Aria, Soprano

Open yourself, my whole heart,
Jesus comes and enters in.
Even though I am only dust and earth,
yet he does not scorn
to reveal his joy to me,
so that I may be his
O how happy will I be!

Bach, BWV 31, The Heavens laugh! The Earth Rejoices

4. Aria, Bass

Prince of life, strong fighter,
highly-praised Son of God!
Does the ladder of the Cross raise you
up to the highest throne of honor?
Does that which previously bound you
now become your adornment and jewel?
Shall your purple wounds

Deiner Klarheit Strahlen sein?

5. [Rezitativ] Tenor

So stehe dann, du gottergebne Seele
Mit Christo geistlich auf!

6. Arie, Tenor

Adam muß in uns verwesen,
Soll der neue Mensch genesen,
Der nach Gott geschaffen ist.
Du mußt geistlich auferstehen
Und aus Sündengräbern gehen,
Wenn du Christi Gliedmaß bist.

Bach, BWV 182

Himmelskönig, sei willkommen,

Arie #4. Bass, Starkes lieben

Starkes Lieben,
Das dich, großer Gottessohn,
Von dem Thron
Deiner Herrlichkeit getrieben,
Daß du dich zum Heil der Welt
Als ein Opfer vorgestellt,
Daß du dich mit Blut verschrieben.

VIVALDI, Arie

Piango, gemo, sospiro e peno,
O, la piaga rinchiusa è nel cor.
Solo chiedo per pace del seno,
Che m'uccida più fiero dolor.

Vivaldi Solo violin Concerto

Intermission

**BWV 21, Ich hatte viel Bekümmernis in
meinem Herzen**

Erster Teil

1. Sinfonia

2. Chorus

Ich hatte viel Bekümmernis in meinem Herzen;
aber deine Tröstungen erquickten meine Seele.
(*Psalm 94:19*)

3. Arie Soprano

Seufzer, Tränen, Kummer, Not,
Ängstlichs Sehnen, Furcht und Tod,

be now the rays of your brilliance?

5. [Rezitative] Tenor

So rise up then, you God-given soul,
with Christ in spirit!

6. Aria, Tenor

Adam must decay in us,
so the new person can be born,
who is created in God's image.
You must be resurrected spiritually
and go forth from the tombs of sin,
if you are one of Christ's members.

Bach, BWV 182

King of Heaven, welcome,

Aria #4. Bass Powerful love

Powerful love,
great Son of God,
which has driven you
from the throne of your glory,
so that you, for the salvation of the world,
might be offered as a sacrifice,
which you have authorized with your blood.

VIVALDI, Aria (source unknown)

I weep, moan, sigh and suffer;
Ah. the sorrow is locked in my heart.
I ask only for peace of mind
That a stronger pain may invade me.

Vivaldi Solo violin Concerto

Intermission

**BWV 21, I had much trouble in my heart; but
your consolations revive my soul**

Part One

1. Sinfonia

2. Chorus

I had much trouble in my heart; but your
consolations revive my soul.
(*Psalm 94:19*)

3. Aria Soprano

Sighs, tears, anguish, trouble,
I experience misery, pain.

Nagen mein beklemmtes Herz,
Ich empfinde Jammer, Schmerz.

4. Recitative Tenor

Wie hast du dich, mein Gott,
In meiner Not,
In meiner Furcht und Zagen
Denn ganz von mir gewandt?
Ach! kennst du nicht dein Kind??
Ach! kennst du nicht dein Kind?
Ach! hörst du nicht das Klagen
Von denen, die dir sind
Mit Bund und Treu verwandt?
Da warest meine Lust
Und bist mir grausam worden;
Ich suche dich an allen Orten,
Ich ruf und schrei dir nach,
Allein mein Weh und Ach!
Scheint itzt, als sei es dir ganz unbewußt.

5. Arie Tenor

Bäche von gesalznen Zähren,
Fluten rauschen stets einher.
Sturm und Wellen mich versehren,
Und dies trübsalsvolle Meer
Will mir Geist und Leben schwächen,
Mast und Anker wollen brechen,
Hier versink ich in den Grund,
Dort seh ins der Hölle Schlund.

6. Chorus

Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so
unruhig in mir? Harre auf Gott; denn ich werde
ihm noch danken, daß er meines Angesichtes
Hilfe und mein Gott ist.
(*Psalm 42:12*)

Zweiter Teil

7. Rezitativ (Dialog – Seele, Jesus) Sop. Bass

Ach Jesu, meine Ruh,
Mein Licht, wo bleibest du?
– O Seele sieh! Ich bin bei dir. –
Bei mir?
Hier ist ja lauter Nacht.
– Ich bin dein treuer Freund,
Der auch im Dunkeln wacht,
Wo lauter Schalken seind. –
Brich doch mit deinem Glanz und Licht des
Trostes ein.

gnaw at my constricted heart,
I experience misery, pain.

4. Recitative Tenor

What? have you therefore, my God,
in my trouble,
in my fear and despair,
turned completely away from me?
Ah! do you not know your child?
Ah! do you not hear the cries
of those, that are yours
by covenant and faith?
Once you were my delight
and now have become grim towards me;
I seek you in all places,
I call and cry after you,
yet my woe and ah!
appears now, as though completely unknown to
you.

5. Aria Tenor

Streams of salty tears,
floods pour continually forth.
Storms and waves press against me,
and this trouble-filled sea
will weaken my spirit and life,
will break mast and anchor,
here I sink to the ground,
there I gaze into the jaw of Hell.

6. Chorus

Why do you trouble yourself, my soul, and
are so restless in me? Wait for God; for I
will yet thank him, since he is the help of
my countenance and my God.

Part 2

7. Recitative (Dialogue - Soul, Jesus) S B

Ah, Jesus, my peace,
my light, where are you?
– O soul behold! I am with you. –
With me?
Here is only darkest night.
– I am your faithful Friend,
that also watches in the darkness,
that might harbor dire mischief. –
Dawn then with your radiance and light of
Comfort

– Die Stunde kömmet schon,
Da deines Kampfes Kron'
Dir wird ein süßes Labsal sein. –

8. Arie (Duett) Soprano, Bass

Komm, mein Jesu, und erquicke,
– Ja, ich komme und erquicke –
Und erfreu mit deinem Blicke.
– Dich mit meinem Gnadenblicke. –
Diese Seele,
– Deine Seele, –
Die soll sterben
– Die soll leben, –
Und nicht leben
– Und nicht sterben –
Und in ihrer Unglückshöhle
– Hier aus dieser Wundenhöhle –
Ganz verderben?
– Sollst du erben –
Ich muß stets in Kummer schweben,
– Heil! durch diesen Saft der Reben, –
Ja, ach ja, ich bin verloren!
– Nein, ach nein, du bist erkoren! –
Nein, ach nein, du hassest mich!
– Ja, ach ja, ich liebe dich! –
Ach, Jesu, durchsüße mir Seele und Herze!
– Entweichet, ihr Sorgen, verschwinde, du
Schmerze! –

9. Chorus - Choral Tenor Soprano

Sei nun wieder zufrieden, meine Seele, denn der
Herr tut dir Guts. (*Psalm 116:7*)...

10. Arie T

Erfreue dich, Seele, erfreue dich, Herze,
Entweiche nun, Kummer, verschwinde, du
Schmerze!
Verwandle dich, Weinen, in lauterem Wein,
Es wird nun mein Ächzen ein Jauchzen mir
sein!
Es brennet und flammet die reineste Kerze
Der Liebe, des Trostes in Seele und Brust,
Weil Jesus mich tröstet mit himmlischer
Lust

– The hour approaches already,
when your crown of battle
will become a sweet refreshment. –

8. Aria (Duet) S B

Come, my Jesus, and revive,
– Yes, I come and revive –
And delight with your glance.
– you with my glance of grace. –
This soul,
– your soul, –
shall die
– shall live, –
and not live
– and not die –
and in its pit of unhappiness
– here out of this cave of injury –
completely perish?
– you shall inherit –
I must constantly hover in anguish
– salvation! Through this juice of the vine.
Yes, ah yes, I am lost!
– No, ah no, you are chosen! –
No, ah no, you hate me!
– Yes, ah yes, I love you! –
Ah, Jesus, thoroughly sweeten my soul and
heart!
– Fade, you troubles, disappear, you pains!

9. Chorus- Chorale T S

Be at peace again, my soul, for the Lord has
done good things for you. (*Psalm 116:7*)

10. Arie T

Rejoice, soul, rejoice, heart,
fade now, troubles, disappear, pains!
Change, weeping, into pure wine,
my aching now becomes a celebration for
me!
Burning and flaming is the purest candle
of love and of comfort in my soul and
breast,
since Jesus comforts me with heavenly
delight.

11. Chor

Das Lamm, das erwürget ist, ist würdig zu nehmen Kraft und Reichtum und Weisheit und Stärke und Ehre und Preis und Lob.

11. Chorus

The Lamb, that was slain, is worthy to receive power, and riches, and wisdom and strength, and honor and glory and praise. Praise and honor and glory and power be to our God for ever and ever. Amen, Alleluia!
(Rev. 5:12-1)

Translations:

Vivaldi by Patrick J. Rogers,

All else ©Pamela Dellal, courtesy Emmanuel Music Inc.